

2014년 성균관대학교 프랑스어권연구소 심포지엄

프랑스 외교자료를 통해 본 대한제국

La Corée vue à travers les archives diplomatiques françaises

제1부 【한불 외교자료 탈초·번역의 실제】

제2부 【한불 외교자료 속의 대한제국】

모시는 글

성균관대학교 프랑스어권연구소는 지난해부터 <근대 한불 외교자료의 탈초·번역 및 DB화> 작업을 추진해왔습니다.

최근 빈발하는 주변국들의 역사 왜곡 시도와 영토 분쟁 등으로 인해 동아시아 근대사가 현안으로 부상하고 있습니다. 사학계는 조선 개항 이후 대한제국 및 통감부 시기 등 일제의 한반도 강점 과정과 관련하여, 외국에 남겨져 있거나 외국어로 남겨져 있는 다양한 사료에 대해서 많은 관심을 가지고 있었지만, 언어적 한계로 인해 접근이 쉽지 않았습니다.

이번 심포지엄을 통해 본 연구소는 그간 탈초 및 번역 작업이 어떻게 진행되었고 어떤 어려움에 봉착했는지를 보고드리는 한편 다른 문서들에서와는 달리 프랑스 외교문서에서는 대한제국이 어떤 모습으로 그려져 있는지를 살피고, 이를 바탕으로 한국 근대사에 대한 새로운 시각의 연구 가능성을 성찰하는 기회를 갖고자 하니, 관심 있는 분들의 많은 참여를 바랍니다.

성균관대학교 프랑스어권연구소장 이지순

- 일시 : 2014년 5월 23일(금) 13:00-18:00
- 장소 : 성균관대학교 퇴계인문관 31511호
- 주최 : 근대 한불관계 자료의 탈초·번역 및 DB화 토대연구팀
- 주관 : 성균관대학교 프랑스어권연구소
- 후원 : 한국학중앙연구원, 성균관대학교



Centre d'Études
Francophones

프랑스 외교자료를 통해 본 대한제국

La Corée vue à travers les archives diplomatiques françaises

13:00-13:10	등록	
13:10-13:20	개회식 및 개회사	이지순 교수 (성균관대 프랑스어권연구소장)
13:20-13:30	축사	전광진 교수 (성균관대 문과대학장)

제 1 부 【한불 외교자료 탈초·번역의 실제】	사회 : 이지순 교수(성균관대)
----------------------------------	-------------------

시간		발표자	발표제목
13:30-13:55	발표1	김병욱 (성균관대)	대한제국 시기 프랑스 외교문서 번역 문제의 유형별 고찰
13:55-14:20	발표2	민유기 (경희대)	프랑스 외교문서 번역의 문제점 고찰
14:20-14:45	발표3	박규현 (성균관대) Stéphane Couralet (EHESS)	탈초의 과정과 실제
14:45-15:30	토론	박희태(고려대), 이가야(숙명여대), 김경량(인하대)	
15:30-15:50	휴식		

제 2 부 【한불 외교자료 속의 대한제국】	사회 : 우철구 교수(영남대)
--------------------------------	------------------

시간		발표자	발표제목
15:50-16:10	발표4	최재성 (성균관대)	주한 프랑스외교관이 본 대한제국, 대한제국인
16:10-16:30	발표5	현광호 (고려대)	프랑스의 시각에서 본 제주민란
16:30-16:50	발표6	도종윤 (제주평화연구원)	사료의 국제정치학
16:50-17:30	토론	김윤희(가천대), 박지현(서강대), 김종학(서울대)	

제 3 부 【종합토론】

시간	토론자
17:30-18:00	김병욱, 김윤희, 김종학, 도종윤, 박규현, 박지현, 박희태, 우철구, 이지순, 정광흠, 정지용, 최재성, 현광호
18:30-	저녁식사

2014년 성균관대학교 프랑수어권연구소 심포지엄 오시는 길



지하철

- 지하철 4호선 혜화역
4번 출구로 나오셔서 도보로 오시거나 11번 출구로 나오셔서 셔틀버스를 이용하시면 됩니다.
- 지하철 3호선 안국역, 종각역
안국역 2번 출구로 나오시거나 종각역 2, 3번 출구로 나오셔서 마을버스 종로-2번을 이용하여 학교 내부까지 오시면 됩니다.

시내버스

- 간선(파랑)버스 : 102, 104, 106, 107, 108, 109, 140, 143, 149, 150, 151, 160, 162, 171, 172, 272, 273, 301
- 지선(초록)버스 : 2112

* 찾아오시기 힘들시다면, 이수연(010-2229-2876)에게 연락주시기 바랍니다. *

2014년 성균관대학교 프랑수어권연구소 심포지엄 오시는 길



셔틀버스

- 정류장

혜화역 1번 출구 → 학교 진입로 앞 정류소(던킨도너츠 맞은 편) → 성균관대학교 정문 → 600주년기념관 → 정차소(농구장 옆)

- 요금/판매매

현금 : 300원 / 회수권: 300원(농구장 옆 매표소 판매) / 교내에서 학생증충진시 : 300원

- 운행시간

학기중 : 평일 07:00~23:00, 토요일 07:00~19:00 * 월~토 운행, 공휴일 운행 안함

마을버스

- 종로 02번 (왕복, 수선관위 후문앞 옥류천정류장출발)

후문옥류천 → 감사원 → 정독도서관(신한은행) → 안국전철역(2번출구) → 낙원상가 → 종각전철역(2,3번출구) → 인사동 → 낙원상가 → 안국전철역 → 정독도서관(신한은행) → 감사원 → 후문옥류천

- 종로 08번 (편도, 양현관앞 출발)

명륜3가 → 양현관 → 명륜세마을금고 → 아남아파트 → 혜화역(4번출구, 혜화동사무소앞) → 종로5가역 → 혜화역(1번출구, 학교셔틀정류장) → 명륜세마을금고 → 양현관 → 명륜3가

- 대경로 07번 (4호선 혜화역 1번출구 출발)